

新华社北京 10 月 14 日电 中央人大工作会议 10 月 13 日至 14 日在北京召开。中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平出席会议并发表重要讲话，强调人民代表大会制度是符合我国国情和实际、体现社会主义国家性质、保证人民当家作主、保障实现中华民族伟大复兴的好制度，是我们党领导人民在人类政治制度史上的伟大创造，是在我国政治发展史乃至世界政治发展史上具有重大意义的全新政治制度。我们要坚持中国特色社会主义政治发展道路，坚持和完善人民代表大会制度，加强和改进新时代人大工作，不断发展全过程人民民主，巩固和发展生动活泼、安定团结的政治局面。

Xinhua (Beijing), October 14 — The Central Conference on Work Related to the People's Congresses was held from October 13 to 14 in Beijing. Xi Jinping, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of China (CPC), State President, and Chairman of the Central Military Commission, attended the Conference and delivered an important speech, stressing that the people's congress system is a good system that accords with China's national conditions and realities, embodies the socialist nature of the State, ensures the people's status as masters of the country, and guarantees the great rejuvenation of the Chinese nation; is a great creation of the people under our Party's leadership in the history of human's political system; and is a brand-new political system of great significance in China's history of political development, and even in the history of the world's political development. We must adhere to the socialist path of political development with Chinese characteristics, uphold and improve the people's congress system, strengthen and improve work related to the people's congresses in the New Era, continue to develop whole-process people's democracy, and consolidate and develop a lively, vivid, stable, and united political situation.

中共中央政治局常委李克强、汪洋、王沪宁、赵乐际、韩正，国家副主席王岐山出席会议。中共中央政治局常委、全国人大常委会委员长栗战书作总结讲话。

Member of the Standing Committee of the Politburo of the CPC Central Committee, Li Keqiang, Wang Yang, Wang Huning, Zhao Leji, and Han Zheng, and Vice President Wang Qishan attended the Conference. Li Zhanshu, member of the Standing Committee of the Politburo of the CPC Standing Committee and Chairman of the NPC Standing Committee, delivered a concluding speech.

习近平在讲话中指出，人民代表大会制度，坚持中国共产党领导，坚持马克思主义国家学说的基本原则，适应人民民主专政的国体，有效保证国家沿着社会主义道路前进。人民代表大会制度，坚持国家一切权力属于人民，最大限度保障人民当家作主，把党的领导、人民当家作主、依法治国

Xi Jinping pointed out in his speech that the people's congress system upholds the CPC's leadership, follows the basic principles of the Marxist theory of the state, and is compatible with the governing system of the people's democratic dictatorship, and effectively guarantees that the State continues on the socialist path. The people's congress system follows [the principle that] all power of the State belongs to

有机结合起来，有效保证国家治理跳出治乱兴衰的历史周期率。60 多年来特别是改革开放 40 多年来，人民代表大会制度为党领导人民创造经济快速发展奇迹和社会长期稳定奇迹提供了重要制度保障。

the people, guarantees their status as masters of the country to the greatest extent possible, organically integrates the Party's leadership, the people's status as masters of the country, and governing the country according to law, and effectively ensures that national governance avoids the historical cycle of rises and falls of ruling orders. For over 60 years, and especially for more than 40 years since reform and opening up, the people's congress system has provided important institutional safeguards for the Party's leadership of the people in achieving the miracles of rapid economic development and long-term social stability.

习近平强调，党的十八大以来，党中央统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，从坚持和完善党的领导、巩固中国特色社会主义制度的战略全局出发，继续推进人民代表大会制度理论和实践创新，提出一系列新理念新思想新要求，强调必须坚持中国共产党领导，必须坚持用制度体系保障人民当家作主，必须坚持全面依法治国，必须坚持民主集中制，必须坚持中国特色社会主义政治发展道路，必须坚持推进国家治理体系和治理能力现代化。

Xi Jinping stressed that, since the Party's 18th National Congress, the Party Central Committee has [implemented] the overall strategy of the great rejuvenation of the Chinese nation within the wider context of once-in-a-century changes taking place in the world, and proceeding from the overall strategy of upholding and improving the Party's leadership and consolidating the socialist system with Chinese characteristics, has continued to promote innovations in the theory and practice of the people's congress system, and has set forth a series of new ideas, thoughts, and strategies, stressing the need to uphold the CPC's leadership, to persist in using systems and institutions to ensure that the people run the country, to persist in comprehensively governing the country according to law, to uphold democratic centralism, to adhere to the socialist path of political development with Chinese characteristics, and to persist in modernizing the system and capacity for governance.

习近平指出，当今世界正经历百年未有之大变局，制度竞争是综合国力竞争的重要方面，制度优势是一个国家赢得战略主动的重要优势。历史和现实都表明，制度稳则国家稳，制度强则国家强。我们要毫不动摇坚持、与时俱进完善人民代表大会制度，加强和改进新时代人大工作。

Xi Jinping pointed out that the world is undergoing profound changes unseen in a century, that institutional competition is an important aspect of competition in overall national strength, and that institutional strength is an important advantage for a country to win strategic initiative. Both history and reality show that a country is stable when its institutions are stable, and a country is strong when its institutions are strong. We must unswervingly uphold and improve the people's congress system in keeping pace with times, and strengthen and improve

work related to the people's congresses in the New Era.

习近平强调，要全面贯彻实施宪法，维护宪法权威和尊严。全国人大及其常委会要完善宪法相关法律制度，保证宪法确立的制度、原则、规则得到全面实施，要加强对宪法法律实施情况的监督检查。地方各级人大及其常委会要依法行使职权，保证宪法法律在本行政区域内得到遵守和执行，自觉维护国家法治统一。

Xi Jinping stressed that [we] must fully implement the Constitution and preserve the authority and sanctity of the Constitution. The NPC and its Standing Committee must improve the legal systems related to the Constitution, ensuring that the systems, principles, and rules established by the Constitution are fully implemented, and must strengthen oversight and inspections of the implementation of the Constitution and laws. The various local levels of people's congresses and their standing committees must perform their functions according to law, ensuring that the Constitution and laws are followed and enforced within their respective administrative regions, and must consciously preserve the uniformity of the country's rule of law.

习近平指出，要加快完善中国特色社会主义法律体系，以良法促进发展、保障善治。要加强党对立法工作的集中统一领导，把改革发展决策同立法决策更好结合起来，统筹推进国内法治和涉外法治，统筹立改废释纂，加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法。要发挥好人大及其常委会在立法工作中的主导作用，深入推进科学立法、民主立法、依法立法。

Xi Jinping pointed out that [we] must work faster to improve the socialist system of laws with Chinese characteristics so that good laws are in place to promote development and ensure good governance. [We] must strengthen the Party's centralized and unified leadership over legislative work, better integrate decision-making on reform and development with legislative decision-making, advance domestic rule of law and foreign-related rule of law in a coordinated manner, coordinate the enactment, revisions, repeals, and interpretation [of legislation], and strengthen legislation in key fields, emerging fields, and foreign-related fields. [We] must give full play to the leading role of the people's congresses and their standing committees in legislative work, and further promote scientific lawmaking, democratic lawmaking, and lawmaking according to law.

习近平强调，要用好宪法赋予人大的监督权，实行正确监督、有效监督、依法监督。各级人大及其常委会要聚焦党中央重大决策部署，聚焦人民群众所思所盼所愿，推动解决制约经济社会发展的突出矛盾和问题。要加强对法律法规实施情况的监督，完善人

Xi Jinping emphasized that it is necessary to make good use of the oversight power vested by the Constitution in the people's congresses, and to carry out correct oversight, effective oversight, and oversight according to law. The various levels of people's congresses and their standing committees must focus on the Party Central Committee's major

大监督制度。各级“一府一委两院”要严格执行人大及其常委会制定的法律法规和作出的决议决定，依法报告工作，自觉接受人大监督。

decisions and plans, focus on what the people think, hope, and wish, and promote the resolution of outstanding contradictions and problems that restrict economic and social development. [We] must strengthen the oversight of the implementation of laws and regulations and improve the system of oversight by the people's congresses. The various levels of [governments, supervision commissions, courts, and procuratorates] must strictly implement the laws, regulations, and resolutions made by the people's congresses and their standing committees, report on their work according to law, and consciously accept oversight by the people's congresses.

习近平指出，要充分发挥人大代表作用，做到民有所呼、我有所应。要丰富人大代表联系人民群众的内容和形式，更好接地气、察民情、聚民智、惠民生。各级人大常委会要加强代表工作能力建设，支持和保障代表更好依法履职。人大代表肩负人民赋予的光荣职责，要站稳政治立场，履行政治责任，密切同人民群众的联系，展现新时代人大代表的风采。

Xi Jinping pointed out that [we] must give full play to role of the people's congress delegates in ensuring that we respond to the people's calls. [We] must enrich the contents and forms of the people's congress delegates' contacts with the people, and do a better job of staying connected to the people, observing their concerns, pooling their wisdom, and improving their livelihood. The standing committees of the various levels of people's congresses should strengthen their capacity for delegates work and support and ensure that the delegates better perform their duties according to law. The people's congress delegates shoulder the glorious responsibilities entrusted to them by the people; [they] must take a firm political stand, fulfill their political responsibilities, maintain close ties with the people, and demonstrate the charisma of the people's congress delegates in the New Era.

习近平强调，要强化政治机关意识，加强人大自身建设。各级人大及其常委会要不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，全面加强自身建设，成为自觉坚持中国共产党领导的政治机关、保证人民当家作主的国家权力机关、全面担负宪法法律赋予的各项职责的工作机关、始终同人民群众保持密切联系的代表机关。

Xi Jinping stressed the need to strengthen the [people's congresses'] awareness as political organs and strengthen the self-building of the people's congresses. The various levels of people's congresses and their standing committees must constantly improve their political judgment, political perception, and political execution, comprehensively strengthen their self-building, and become political organs that conscientiously adhere to the leadership of the CPC, organs of State power that ensure the

people are the masters of the country, working organs that fully assume the various duties entrusted by the Constitution and laws, and representative organs that always maintain close contact with the people.

习近平指出，要加强党对人大工作的全面领导。各级党委要把人大工作摆在重要位置，完善党领导人人大工作的制度，定期听取人大常委会党组工作汇报，研究解决人大工作中的重大问题。要支持人大及其常委会依法行使职权、开展工作，指导和督促“一府一委两院”自觉接受人大监督。各级人大常委会党组要认真执行党的领导各项制度，落实好全面从严治党主体责任。

Xi Jinping pointed out that [we] must strength the Party's comprehensive leadership over work related to the people's congresses. The various levels of Party committees must give high priority to work related to the people's congresses, improve the system whereby the Party leads work related to the people's congresses, regularly hear work reports from the Party groups of the standing committees of the people's congresses, and study and solve major problems in work related to the people's congresses. [We] must support the people's congresses and their standing committees in performing their duties and carrying out their work according to law, as well as guide and urge the [governments, supervision commissions, courts, and procuratorates] to consciously accept oversight by the people's congresses. The Party groups of the standing committees of the various levels of people's congresses must earnestly implement all systems of Party leadership and fulfill their entity responsibility over comprehensive and strict Party self-governance.

习近平强调，民主是全人类的共同价值，是中国共产党和中国人民始终不渝坚持的重要理念。评价一个国家政治制度是不是民主的、有效的，主要看国家领导层能否依法有序更替，全体人民能否依法管理国家事务和社会事务、管理经济和文化事业，人民群众能否畅通表达利益要求，社会各方面能否有效参与国家政治生活，国家决策能否实现科学化、民主化，各方面人才能否通过公平竞争进入国家领导和管理体系，执政党能否依照宪法法律规定实现对国家事务的领导，权力运用能否得到有效制约和监督。

Xi Jinping stressed that democracy is a common value of humanity and a key tenet that has been unswervingly upheld by the CPC and the Chinese people. The best way to evaluate whether a country's political system is democratic and effective is to observe whether the succession of its leaders is orderly and in line with the law, whether all the people can manage state and social affairs and economic and cultural undertakings according to law, whether the people can express their requirements without hindrance, whether all sectors of the society can effectively participate in the country's political affairs, whether national decision-making can be conducted in a scientific and democratic way, whether talents in all fields can be part of the national leadership and administrative systems through fair competition, whether the governing party can achieve leadership

over state affairs in accordance with constitutional and legal provisions, and whether the exercise of power can be kept under effective restraint and oversight.

习近平指出，民主不是装饰品，不是用来做摆设的，而是要用来解决人民需要解决的问题的。一个国家民主不民主，关键在于是不是真正做到了人民当家作主，要看人民有没有投票权，更要看人民有没有广泛参与权；要看人民在选举过程中得到了什么口头许诺，更要看选举后这些承诺实现了多少；要看制度和法律规定了什么样的政治程序和政治规则，更要看这些制度和法律是不是真正得到了执行；要看权力运行规则和程序是否民主，更要看权力是否真正受到人民监督和制约。如果人民只有在投票时被唤醒、投票后就进入休眠期，只有竞选时聆听天花乱坠的口号、竞选后就毫无发言权，只有拉票时受宠、选举后就被冷落，这样的民主不是真正的民主。

Xi Jinping pointed out that democracy is not an ornament for decoration, but [an instrument] for addressing the issues that concern the people. The key to whether a country is democratic lies in whether its people are truly the masters of the country; it depends on not only whether the people have the right to vote, but also whether they have the right to participate extensively; not only whether they have been given verbal promises during elections, but also how many of these promises are fulfilled after elections; not only whether there are set political procedures and rules in systems and laws, but also whether these systems and laws are truly enforced; and not only whether the rules and procedures for the exercise of power are democratic, but also whether power is genuinely subject to public oversight and checks. If the people are awakened only for voting but enter a dormant period afterwards, [if they] are showered with colorful slogans only during campaigning but have no say afterwards, [and if they] are appealed to only during canvassing but are left out in the cold afterwards, such a democracy is not a true democracy.

习近平强调，民主是各国人民的权利，而不是少数国家的专利。一个国家是不是民主，应该由这个国家的人民来评判，而不应该由外部少数人指手画脚来评判。国际社会哪个国家是不是民主的，应该由国际社会共同来评判，而不应该由自以为是的少数国家来评判。实现民主有多种方式，不可能千篇一律。用单一的标尺衡量世界丰富多彩的政治制度，用单调的眼光审视人类五彩斑斓的政治文明，本身就是不民主的。

Xi Jinping stressed that democracy is the right of the people in every country, rather than the prerogative of a few nations. Whether a country is democratic should be judged by its own people, not dictated by a handful of outsiders. Whether a country in the international community is democratic should be judged by the international community as a whole, not by a few self-righteous nations. There are many ways to achieve democracy, and they cannot all be the same. It is in itself undemocratic to use a single yardstick to measure the rich and varied political systems in the world and to examine the diverse political civilizations of humanity from a monotonous perspective.

习近平指出，党的十八大以来，我们深化对民主政治发展规律的认识，提出全过程人民民主的重大理念。我国全过程人民民主不仅有完整的制度程序，而且有完整的参与实践。我国全过程人民民主实现了过程民主和成果民主、程序民主和实质民主、直接民主和间接民主、人民民主和国家意志相统一，是全链条、全方位、全覆盖的民主，是最广泛、最真实、最管用的社会主义民主。我们要继续推进全过程人民民主建设，把人民当家作主具体地、现实地体现到党治国理政的政策措施上来，具体地、现实地体现到党和国家机关各个方面各个层级工作上来，具体地、现实地体现到实现人民对美好生活向往的工作上来。

Xi Jinping pointed out that, since the Party's 18th National Congress, we have deepened understanding of the law of democratic and political development, and have developed the key concept of whole-process people's democracy. The whole-process people's democracy in China not only has a complete set of institutions and procedures, but also full participation and practices. The whole-process people's democracy in China integrates process-oriented democracy with results-oriented democracy, procedural democracy with substantive democracy, direct democracy with indirect democracy, and people's democracy with the will of the State; it is a full-process, all-around, and full-coverage democracy, and is the broadest, most genuine, and most effective socialist democracy. We must continue building whole-process people's democracy and concretely and realistically reflect the principle of the people being masters of the country in the Party's policy measures for governing the country, in the work of Party and State organs in all fields and at all levels, and in the efforts to realize the people's aspirations for a better life.

习近平强调，人民代表大会制度是实现我国全过程人民民主的重要制度载体。要在党的领导下，不断扩大人民有序政治参与，加强人权法治保障，保证人民依法享有广泛权利和自由。要保证人民依法行使选举权利，民主选举产生人大代表，保证人民的知情权、参与权、表达权、监督权落实到人大工作各方面各环节全过程，确保党和国家在决策、执行、监督落实各个环节都能听到来自人民的声音。要完善人大的民主民意表达平台和载体，健全吸纳民意、汇集民智的工作机制，推进人大协商、立法协商，把各方面社情民意统一于最广大人民根本利益之中。

Xi Jinping stressed that the people's congress system is an important institutional vehicle for realizing whole-process people's democracy in China. [We] must, under the Party's leadership, continue expanding the people's orderly political participation, strengthen rule-of-law protections for human rights, and ensure that the people enjoy extensive rights and freedoms according to law. [We] must ensure that the people exercise their right to vote according to law, democratically electing people's congress delegates, and that the people's rights to know, to participate, to express, and to oversee are implemented in all aspects, all stages, and whole process of work related to the people's congresses so that the Party and the State can hear the voice of the people in all stages of decision-making, implementation, and oversight. [We] must improve the people's congresses' platforms and vehicles for the democratic expression of public opinion, improve the working mechanisms

receiving the people's opinions and pooling their wisdom, advance consultations in the people's congresses and legislative consultations, and integrate social conditions and public opinion of all sectors into the fundamental interests of the overwhelming majority of the people.

栗战书围绕学习贯彻习近平总书记的重要讲话精神作了总结讲话。他指出，习近平总书记的重要讲话，从完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化的战略高度，明确提出新时代加强和改进人大工作的指导思想、重大原则和主要工作，深刻回答新时代发展中国特色社会主义民主政治、坚持和完善人民代表大会制度的一系列重大理论和实践问题。讲话丰富和拓展了中国特色社会主义民主政治和人民代表大会制度的政治内涵、理论内涵、实践内涵，是一篇充满马克思主义真理力量的纲领性文献。

Li Zhanshu delivered a concluding speech focusing on studying and implementing the spirit of General Secretary Xi Jinping's important speech. He pointed out that General Secretary Xi Jinping's important speech, from the strategic perspective of improving and developing the system of socialism with Chinese characteristics and modernizing China's system and capacity for governance, clearly laid out the guiding ideology, major principles, and major tasks for strengthening and improving work related to the people's congresses in the New Era, and profoundly answered a series of major theoretical and practical questions on developing socialist democracy with Chinese characteristics and upholding and improving the people's congress system in the New Era. The speech enriched and expanded the political, theoretical, and practical meanings of socialist democracy with Chinese characteristics and the people's congress system, and is a guiding document powered with Marxist truth.

栗战书强调，要全面、认真贯彻落实习近平总书记重要讲话精神，旗帜鲜明、坚定不移贯彻落实坚持党的领导这一最高政治原则，确保人大各项工作都在党的领导下进行；保持政治上的清醒和坚定，始终坚持中国特色社会主义政治发展道路这一根本方向；高举人民民主的旗帜，发挥好人民代表大会制度作为实现我国全过程人民民主的重要制度载体作用；围绕党和国家工作大局开展人大工作，切实做到党和国家工作重心在哪里，人大工作就跟进到哪里，力量就汇聚到哪里，作用就发挥到哪里；切实做好人大代表工作，使发挥各级人大代表作用成为人民当家作主的重要体现。要

Li Zhanshu stressed that [we] must fully and earnestly implement the spirit of General Secretary Xi Jinping's important speech, take a firm position and unswervingly implement the supreme political principle of upholding the Party's leadership, and ensure that all work related to the people's congresses is carried out under the Party's leadership; must remain politically clear and firm, and always adhere to the fundamental direction of the socialist path of political development with Chinese characteristics; must hold high the banner of people's democracy and give full play to the role of the people's congress system as an important institutional vehicle for realizing whole-process people's democracy in China; must focus on the overall work of the Party and the State in carrying out work related to the people's

着力推动人大工作高质量发展，让人民代表大会制度优势更好转化为国家治理效能。要全面加强人大自身建设，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，努力打造让党中央放心、人民群众满意的政治机关、国家权力机关、工作机关、代表机关。

congresses, and ensure that wherever the focus of the work of the Party and the State is placed, work related to the people's congresses will follow, their strengths will be pooled, and their role will be played; and must effectively do a good job on work related to the people's congress delegates and make giving play to the role of the various levels of people's congress delegates an important manifestation of the people's status as masters of the country. [We] must promote high-quality development of work related to the people's congresses and better translate the advantages of the people's congress system into the effectiveness of national governance. [We] must comprehensively strengthen the self-building of the people's congresses, strengthen the "Four Consciousnesses," maintain the "Four Confidences," achieve the "Two Upholds," and strive to build political organs, organs of State power, working organs, and representative organs that reassure the Party Central Committee and satisfy the people.

中共中央政治局委员、中央书记处书记，全国人大常委会副委员长，国务委员，最高人民法院院长，最高人民检察院检察长，全国政协有关领导同志等出席会议。

Members of the Politburo of the CPC Central Committee, Secretaries of the Secretariat of the CPC Central Committee, Vice Chairpersons of the NPC Standing Committee, State Councilors, President of the Supreme People's Court, Chief Procurator of the Supreme People's Procuratorate, and relevant leading cadres of the CPPCC National Committee attended the Conference.

各省、自治区、直辖市党委书记和人大常委会负责同志，副省级城市人大常委会主任，中央和国家机关各部门、有关人民团体、中央军委机关有关部门主要负责同志，全国人大常委会和各专门委员会、常委会工作委员会委员有关负责同志等参加会议。

The [provincial] Party secretaries and the responsible comrades of the standing committees of the people's congresses of the various provinces, autonomous regions, and directly governed municipalities; the chairpersons of the standing committees of the people's congresses of vice-provincial cities; the principal responsible comrades of the relevant central and state organs, relevant mass organizations, and relevant departments of the organs of the Central Military Commission; and the relevant responsible comrades of the NPC Standing Committee and the various special committees and Standing Committee working commissions attended the Conference.